



Washington Irving

The Legend of Sleepy Hollow
Die Sage von Sleepy Hollow

Zweisprachig Englisch/Deutsch



Inhaltsverzeichnis

THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW.
DIE SAGE VON SLEEPY HOLLOW.

THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW.

*A pleasing land of drowsy head it was,
Of dreams that wave before the half-shut eye;
And of gay castles in the clouds that pass,
For ever flushing round a summer sky.*

CASTLE OF INDOLENCE.

In the bosom of one of the spacious coves which indent the eastern shore of the Hudson, at that broad expansion of the river denominated by the ancient Dutch navigators the Tappaan Zee, and where they always prudently shortened sail, and implored the protection of St. Nicholas when they crossed, there lies a small market-town or rural port, which by some is called Greensburgh, but which is more generally and properly known by the name of Tarry Town. This name was given, we are told, in former days, by the good housewives of the adjacent country, from the inveterate propensity of their husbands to linger about the village tavern on market days. Be that as it may, I do not vouch for the fact, but merely advert to it, for the sake of being precise and authentic. Not far from this village, perhaps about three miles, there is a little valley, or rather lap of land among high hills, which is one of the quietest places in the whole world. A small brook glides through it, with just murmur enough to lull one to repose; and the occasional whistle of a quail, or tapping of a woodpecker, is almost the only sound Zever breaks in upon the uniform tranquillity.

DIE SAGE VON SLEEPY HOLLOW.

*Ein entzückend träges Land war's,
Wo Traumbilder vorm halb geschloß'nen Aug',
Und am azurnen Himmel in stetem Strome
Wolkenschlösser vorüberziehen.*

CASTLE OF INDOLENCE.

In einer der weiten Buchten, welche in das östliche Gestade des Hudson einlaufen, bei jener Ausdehnung des Flußbettes, die von den alten holländischen Seefahrern der *Tappaan-Zee* genannt wurde, wo sie immer vorsichtig die Segel einzogen und den Schutz des heiligen Nikolaus anriefen, wenn sie überfuhren – liegt ein kleiner Marktflecken, ein Hafendorf, von einigen Greensburgh genannt, allgemeiner aber unter dem Namen *Tarrytown*¹ bekannt. Diesen Namen sollen in früheren Zeiten die guten Hausfrauen in der Umgegend aufgebracht haben, weil unter ihren Männern die eingewurzelte Gewohnheit herrschte, an Markttagen in der Dorfschenke zu verweilen. Sei dem wie ihm wolle, ich verbürge die Tatsache nicht, sondern berühre sie bloß, um genau und glaubwürdig zu sein. Nicht weit, ungefähr anderthalb Stunden Weges vom Dorfe, liegt ein kleines Tal, oder vielmehr ein Fleckchen Land zwischen hohen Bergen, eines der ruhigsten Plätzchen in der ganzen Welt. Ein kleiner Bach durchfließt es, und murmelt gerade genug, um jemanden in Schlaf zu lullen, und das gelegentliche Pfeifen einer Wachtel oder das Geschrei eines Spechts sind fast die einzigen Töne, die je die einförmige Ruhe unterbrechen.

I recollect that, when a stripling, my first exploit in squirrel shooting was in a grove of tall walnut trees that shades one side of the valley. I had wandered into it at noon time, when

all nature is peculiarly quiet, and was startled by the roar of my own gun, as it broke the sabbath still ness around, and was prolonged and reverberated by the angry echoes. If ever I should wish for a retreat, whither I might steal from the world and its distractions, and dream quietly away the remnant of a troubled life, I know of none more promising than this little valley.

From the listless repose of the place, and the peculiar character of its inhabitants, who are descendants from the original Dutch settlers, this sequestered glen has long been known by the name of SLEEPY HOLLOW, and its rustic lads are called the Sleepy Hollow Boys throughout all the neighbouring country. A drowsy, dreamy influence seems to hang over the land, and to pervade the very atmosphere. Some say that the place was bewitched by a high German doctor during the early days of the settlement; others, that an old Indian chief, the prophet or wizard of his tribe, held his powwows there before the country was discovered by Master Hendrick Hudson. Certain it is, the place still continues under the sway of some witching power, that holds a spell over the minds of the good people, causing them to walk in a continual reverie. They are given to all kinds of marvellous beliefs; are subject to trances and visions; and frequently see strange sights, and hear music and voices in the air.

Ich erinnere mich, daß ich als Knabe meinen ersten Versuch in der Eichhörnchenjagd in einem Wäldchen von hohen Walnußbäumen machte, die eine Seite jenes Tales beschatten. Ich war um die Mittagszeit dahin gewandert, wo in der Natur eine eigene Stille herrscht, und stutzte über den lauten Knall meiner Flinte, der die Sabbatstille ringsumher brach, und lange vom zürnenden Widerhall zurückgeworfen wurde. Sollte ich je eine Zuflucht wünschen, wohin ich mich von der Welt und ihren Zerstreuungen zurückziehen könnte, um den verbliebenen Rest eines

bewegten Lebens ruhig zu verträumen, so wüßte ich keines, das mehr verspräche, als dieses kleine Tal.

Die träge Ruhe des Ortes und die eigene Gemütsart seiner Bewohner, die von den ursprünglichen niederländischen Ansiedlern abstammen, haben dem einsamen Tal vor langer Zeit den Namen *Sleepy Hollow*², eingebracht, und die jungen Landleute, die es bewohnen, heißen überall in der Umgegend die *Sleepy-Hollow-Jungen*. Ein schläfriger, verträumter Einfluß scheint über dem Land zu walten und die Atmosphäre zu durchdringen. Einige sagen, ein deutscher Arzt hätte das Tal in der frühesten Zeit der Ansiedelung bezaubert, andere wollen, es hätte ein alter Indianerhäuptling, der Wahrsager oder Zauberer seines Stammes, hier seine Künste getrieben, ehe Master Hendrick Hudson das Land entdeckte. So viel ist gewiß, daß der Ort immer noch unter dem Einfluß einer gewissen Zaubergewalt steht, die die Gedanken der guten Leute in ihren Bann zieht und sie dazu bringt, in ständiger Träumerei zu wandeln. Sie hängen jeder Art von Wunderglauben nach; unterliegen Trancen und Visionen, sehen oft seltsame Erscheinungen, hören Musik und Stimmen in der Luft.

The whole neighbourhood abounds with local tales, haunted spots, and twilight superstitions; stars shoot and meteors glare oftener across the valley than in any other part of the country; and the nightmare, with her whole nine fold, seems to make it the favourite scene of her gambols.

The dominant spirit, however, that haunts this enchanted region, and seems to be commander in chief of all the powers of the air, is the apparition of a figure on horseback without a head. It is said by some to be the ghost of a Hessian trooper, whose head had been carried away by a cannon ball, in some nameless battle during the revolutionary war; and who is ever and anon seen by the country folk, hurrying along in the gloom of night, as if on the wings of the wind. His haunts are not confined to the

valley, but extend at times to the adjacent roads, and especially to the vicinity of a church that is at no great distance. Indeed, certain of the most authentic historians of those parts, who have been careful in collecting and collating the floating facts concerning this spectre, allege that, the body of the trooper having been buried in the churchyard, the ghost rides forth to the scene of battle in nightly quest of his head; and that the rushing speed with which he sometimes passes along the Hollow, like a midnight blast, is owing to his being belated, and in a hurry to get back to the churchyard before day-break.

Such is the general purport of this legendary superstition, which has furnished materials for many a wild story in that region of shadows; and the spectre is known, at all the country firesides, by the name of the Headless Horseman of Sleepy Hollow.

Die ganze Umgegend ist voll von örtlichen Märchen, Spukgeschichten und Zwielficht-Aberglauben; Lufterscheinungen und Sternschnuppen ziehen öfter leuchtend über das Tal, als in anderen Teilen der Gegend, und der Alp mit seinem Gefolge scheint es zum Lieblingsschauplatz seiner Gaukeleien erkoren zu haben.

Der herrschende Geist dieses bezauberten Gebietes aber, der Oberfeldherr gleichsam aller luftigen Mächte, ist die Gestalt eines Reiters ohne Kopf. Einige sagen, es sei der Geist eines hessischen Reiters, dem in irgendeinem namenlosen Gefecht während des Freiheitkrieges eine Kanonenkugel den Kopf weggerissen hätte, und der nun immerfort von den Landleuten gesehen wird, wie er bei nächtlichem Dunkel wie auf den Flügeln des Windes dahin eilt. Sein Spuk ist nicht auf das Tal beschränkt, und erstreckt sich zuweilen auf die benachbarten Straßen, und besonders in die Gegend einer nicht weit entfernten Kirche. Die glaubwürdigsten Geschichtschreiber dieser Gegenden, welche die zerstreuten Sagen über dieses Gespenst sorgfältig gesammelt und verglichen haben, melden